

## CABOS SUELTOS

### Tráfico de ilícitos

El Departamento de Español Urgente alerta sobre esta nueva expresión, usada, quizá, en la jerga propia de la policía de aduanas y que equivale, al parecer, al tradicional "contrabando". La expresión, que no figura como tal en el Código Penal, puede complicarse con formas como "tráfico de ilícitos visibles" (contrabando propiamente dicho, por ejemplo, de tabaco o hachís) y "tráfico de ilícitos invisibles" (blanqueo de dinero).

Los problemas son dos:

1) El término "tráfico", en la acepción de "negocio ilegal", podría considerarse, en principio, sinónimo de "contrabando". Pero éste parece tener, como nos comenta Helio Gómez, jurista del Consejo al que hemos consultado al respecto, connotaciones más artesanales y románticas, mientras que por "tráfico" se entiende "tráfico organizado", es decir, el realizado por bandas que se dedican a negocios delictivos. Y no siempre el tráfico es ilegal: el tráfico bancario puede ser una actividad lícita, por ejemplo. De ahí el añadido "de ilícitos", menos redundante de lo que podría parecer.

De hecho, en el Código Penal "contrabando" ha desaparecido, sustituida por "tráfico" (de drogas, de armas, de especies amenazadas...). El "tráfico de influencias", tipificado ahora por primera vez, parece ser cosa aparte.

2) Los "ilícitos" esos. Ésta parece ser una pirueta verbal que elimina el concepto sustantivo: "productos" o "mercancías" o "bienes" ilícitos, y resulta especialmente poco gramatical en español. Pero como la lengua va siempre por delante de la norma, el término parece ya bastante acuñado, y tiene además la ventaja de ser muy expresivo e inmediatamente comprensible.

### ¿Anhídrido carbónico o dióxido de carbono?

El CO<sub>2</sub> puede aparecer con dos nombres diferentes y lo mismo pasa con toda una serie de compuestos binarios formados por oxígeno y otro elemento.

Los *anhídridos* son sustancias que proceden (al menos teóricamente) de ácidos por eliminación de agua. Así, el anhídrido carbónico se forma al quitar una molécula de agua del ácido carbónico.

Los *óxidos* son sustancias formadas por el oxígeno unido a otro elemento: el dióxido de carbono consta de oxígeno y carbono.

Hasta hace unos años, el término *óxido* se reservaba a las combinaciones del oxígeno con elementos metálicos (entre los que **no** se incluyen elementos como el carbono, el azufre o el nitrógeno, por ejemplo). Por eso, la forma clásica de llamar al CO<sub>2</sub> es anhídrido carbónico. Sin embargo, la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada aprobó hace unos años (en 1990, según creo) unas recomendaciones sobre nomenclatura inorgánica en las que establecía el uso del nombre con *óxido* para todos los anhídridos de ácidos inorgánicos (como los ácidos carbónico, sulfúrico, nítrico, fosfórico, etc.) y esta es la causa de que ahora se vean términos como dióxido de carbono, trióxido de azufre (anhídrido sulfúrico), pentóxido de dinitrógeno (anhídrido nítrico), etc. En resumen, si queremos ajustarnos a las normas internacionales tenemos que evitar el uso de los nombres con *anhídrido* en este tipo de compuestos. Yo, particularmente, no tengo ningún problema en seguir utilizando la terminología antigua en una traducción si el original también lo hace.

Hay que señalar que este desdén por los pobres anhídridos no se aplica en química orgánica, donde los anhídridos (que en este caso no están formados sólo por oxígeno y otro elemento: por ejemplo, el anhídrido acético, que procede del ácido acético, tiene hidrógeno además de carbono y oxígeno) siguen llamándose anhídridos con la cabeza muy alta.

## COLABORACIONES

### El futuro de subjuntivo

#### ¿Cuándo es correcto su uso?

Este tiempo verbal, utilizado de forma habitual hasta el siglo XVIII, hoy ha caído en desuso en el lenguaje hablado (con la excepción de su empleo en algunas zonas reducidas o en algunos modismos como "sea lo que **fuere**", "venga de donde **viniere**" o refranes como "adonde **fueres** haz lo que **vieres**"), mientras que en el lenguaje escrito su uso queda reservado a documentos solemnes, frecuentemente disposiciones legislativas o administrativas. El futuro imperfecto expresa una acción hipotética no acabada en futuro ("Si el cielo **diere** fuerzas para tanto, cantaré ..." - Valbuena) o en presente ("Si ella **fuere** de tanta hermosura como significáis ... confesaremos la verdad" - Cervantes). Paralelamente, el futuro perfecto expresa una acción hipotética acabada con relación a otro futuro (si **hubiere** llegado mañana) o a un presente (si **hubiere** llegado ya).

#### ¿Es sustituible por algún otro tiempo?

A pesar de su corrección, afirmada por la Real Academia, se emplea poco, ya que puede expresarse la misma idea utilizando, bien el presente de indicativo (por ejemplo, en la frase "si alguien lo **hiciera**" → "si alguien lo **hace**") o bien el presente de subjuntivo ("cuando alguien lo **hiciera**" → "cuando alguien lo **haga**"). De la misma manera, el futuro perfecto puede sustituirse por el pretérito perfecto de indicativo ("si **hubiere** llegado" → "si **ha** llegado") o por el pretérito perfecto de subjuntivo ("cuando **hubiere** llegado" → "cuando **haya** llegado"), aunque en cualquiera de los casos el futuro de subjuntivo añade un matiz de **incertidumbre**, de **improbabilidad** o de **futuro**. En las frases de relativo o temporales, el tiempo estudiado da un matiz de **incertidumbre**. Por ejemplo, al decir "cuando se **transmita** ...", se da por seguro que se va a transmitir (todo lo seguro que se puede estar de un acontecimiento futuro); sin embargo, en "cuando se **transmitiere** ..." no está claro que se realice la transmisión. En este caso el futuro de subjuntivo da un matiz de **incertidumbre**. En cambio, en las frases con "si", el tiempo estudiado da un matiz de **futuro** o de **improbabilidad**, dependiendo de que el verbo sea perfectivo o imperfectivo. Si el verbo es imperfectivo, se añade un matiz de **futuro**<sup>1</sup>. No es lo mismo "si **tiene** la nacionalidad, se inscribirá" que "si **tuviere** la nacionalidad, se inscribirá". Aquí no se observa la diferencia de certeza vista en el supuesto anterior, ya que en ambos casos se desconoce la tenencia o no de la nacionalidad, pero hay una diferencia de tiempo. En el primer caso la hipótesis se refiere al presente (si es nacional ahora). En el segundo caso la hipótesis se refiere al futuro (si algún día adquiere la nacionalidad). Si el verbo es perfectivo, se añade un matiz de **improbabilidad**. Obsérvense las frases "si el documento se **presenta** ..." y "si el documento se **presentare** ...". Desconocemos si el documento se va a presentar o no, por lo que no hay diferencia de certeza. Tampoco se aprecia diferencia de tiempo ya que ambas hipótesis expresan un acontecimiento futuro (si el documento se **presenta** ... se refiere, obviamente a algo que ocurrirá). Sin embargo, en el segundo caso ("si el documento se **presentare** fuera de plazo ..."), se añade un matiz casi imperceptible, se indica que lo más probable es que esto no ocurra así, mientras que en el primer caso ("si el documento se **presenta** fuera de plazo ...") no se emite ningún juicio de valor de este tipo. En los demás casos seguimos percibiendo un matiz de **improbabilidad** (en "aunque **viniere** ...", la hipótesis parece menos probable que en "aunque **venga** ..."). Todo lo dicho para las formas simples se podría decir también para las formas compuestas. Así pues, el futuro de subjuntivo añade unos matices, unas veces de **incertidumbre**, otras de

---

<sup>1</sup> No obstante, en muchas ocasiones se emplea también para expresar improbabilidad, como en el ejemplo visto ("si ella **fuere** de tanta hermosura como significáis ... confesaremos la verdad" - Cervantes), donde se aprecia más incredulidad que en ("si ella es de tanta hermosura como significáis ...").

**improbabilidad** y otras de **futuro** (los matices de este tipo que pueden expresarse en nuestra lengua, al unirse el tiempo propio del futuro con la hipótesis propia del subjuntivo), que determinan su uso. Si no queremos dar estos matices, tenemos a nuestra disposición los presentes y pretéritos perfectos de indicativo y subjuntivo, como ya hemos visto.

### ¿Se sigue utilizando?

Si leemos los textos normativos españoles más importantes, veremos que el uso del futuro de subjuntivo es muy abundante en los antiguos, como el Código Civil (C.C), de 1889, todavía vigente (art. 2º.1.3 C.C: "Las leyes no tendrán efecto retroactivo si no **dispusieren** lo contrario"). En textos más modernos, como la Constitución española de 1978 (C.E.), el uso del futuro de subjuntivo se mantiene (art. 168.1: "Cuando se **propusiere** la revisión total de la Constitución ... se procederá ..."), aunque en menor medida, debido en parte a un uso abusivo e incorrecto del imperfecto de subjuntivo, como veremos más adelante. Se pueden ver otros ejemplos de futuro de subjuntivo en los artículos 57.4, 59.1, 59.2, 59.3, 78.2, 99.3, 99.4, 99.5, 102.2, 116.5, 128.1, 151.2.3, 155.1, 164.1, 167.2, y en la disposición transitoria segunda de la C.E. En las más recientes leyes españolas se sigue utilizando dicho tiempo, como en la Ley Orgánica del Código Penal de 1995 (art. 485.1: "El que **matara** al Rey ... será castigado ..."). La ley quiere dejar claro que dicho supuesto no tiene por qué ocurrir. En efecto, si el texto dijera "El que **mate** al Rey ...", parecería que se da como seguro que alguien le va a matar. El tiempo en cuestión se emplea también en los países hispanohablantes de América, tanto en los meridionales (art. 13 del Tratado constitutivo de Mercosur: "El grupo mercado común podrá constituir los subgrupos de trabajo que **fuere** necesarios para el cumplimiento de sus cometidos."), como en el resto (art. 306 del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, del que México es parte signataria: "..., sea cual **fuere** su origen, ...").

### ¿Todo el mundo lo utiliza correctamente?

Es frecuente en los textos modernos utilizar el imperfecto en lugar del futuro de subjuntivo (Apartado 2 de la disposición transitoria cuarta de la C.E: "Si la iniciativa no **prosperase**, solamente se podrá ..."). La hipótesis se refiere a un hecho futuro, por lo que el legislador podría haber escrito "Si la iniciativa no **prosperare** ..." o, sin complicarse la vida, "Si la iniciativa no **prospera** ..."

### Conclusiones

Resumiendo, hay varias razones para usar el futuro de subjuntivo en los casos vistos:

- Desde el punto de vista de su corrección, su empleo continúa siendo aceptable, como afirman la Real Academia y los gramáticos.
- Desde el punto de vista del estilo, su belleza y elegancia parecen indudables.
- Desde el punto de vista del uso, lo utilizan, entre otros, todos los textos jurídicos, antiguos y modernos, españoles y americanos, aunque no siempre correctamente, como hemos visto.
- Desde el punto de vista del significado, el matiz de **incertidumbre** (recuérdese la diferencia vista entre "El que **matara** al Rey ..." y "El que **mate** al Rey ..."), de futuro o de improbabilidad que añade lo convierte en un tiempo diferente a todos los demás y, por lo tanto, insustituible. Así, si lo usamos bien, podremos presumir con razón de tener una lengua riquísima en tiempos verbales (compárese, por ejemplo, con el francés, donde el "passé simple", el "imparfait de subjonctif" y sus correspondientes compuestos han desaparecido de la lengua hablada y se usan en contadísimas ocasiones por escrito).

Daniel Fajardo  
Becario del SdT, Unidad C-4

### Lista de falsos amigos português - espanhol /español - portugués

Myriam Nahón, que ahora “interpreta” por los Madriles, nos env esta curiosa, y a veces *espantosa*, lista de elaborada por Mario Morales Castro. La propia Myriam así como Joaquín Calvo y Eugenio Rivière, lusófilos de nuestro comité de redacción, han revisado y ampliado la lista original, que no damos por terminada. Agradecemos a Paulo Correia (Antena del SdT en Lisboa) su relectura y comentarios. Invitamos al lector a que nos envíe otras aportaciones para completarla.

<b>PORTUGUÊS</b>	<b>ESPANHOL</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>PORTUGUÊS</b>
aborrecer	aburrir/molestar	aborrecer	detestar
aceitar	aceptar	aceitar	(Mex.) lubrificar com óleo
<b>aceite (p.p.)</b>	aceptado	<b>aceite</b>	óleo
<b>acordar</b>	(=)/despertar	<b>acordarse</b>	lembrar-se
<b>alargar</b>	ampliar	<b>alargar</b>	alongar
<b>aliás</b>	además	<b>alias</b>	nome suposto
<b>anedota</b>	chiste	<b>anécdota</b>	história breve/chiste
<b>anho</b>	cordero	<b>año</b>	ano
<b>ano</b>	año	<b>ano</b>	ânus
<b>apagar</b>	(=)/borrar	<b>apagar</b>	apagar (=)
<b>apaixonado</b>	enamorado	<b>apasionado</b>	afeiçoado/partidário
<b>aparato</b>	ostentación/pompa	<b>aparato</b>	aparelho
<b>apenas</b>	solamente	<b>apenas</b>	mal/apenas(=)
<b>apurar</b>	purificar	<b>apurar</b>	apurar, acabar
<b>asa</b>	ala	<b>asa</b>	cabo/pega
<b>assinatura</b>	firma	<b>assinatura</b>	disciplina/cadeira
<b>átrio</b>	entrada/vestíbulo	<b>atrio</b>	(Mex.) adro (de uma igreja)
<b>aula</b>	clase	<b>aula</b>	sala (de uma escola)
<b>azar</b>	mala suerte	<b>azar</b>	casualidade
<b>balão</b>	globo	<b>balón</b>	bola
<b>balcão</b>	mostrador	<b>balcón</b>	varanda
<b>barata (sl)</b>	cucaracha	<b>barata</b>	(Mex., sl) promoção
<b>barriga</b>	(=)/tripa	<b>barriga</b>	ventre
<b>batata</b>	patata	<b>batata</b>	batata doce
<b>bazófia</b>	vanidad	<b>bazofias</b>	restos
<b>beata</b>	(=)/colilla	<b>beata</b>	(=)
<b>bicha (Bras.)(m)</b>	homosexual	<b>bicha</b>	serpente
<b>bicha (Port.)</b>	cola (de gente)	<b>bicha</b>	serpente
<b>bilheteira</b>	taquilla	<b>billetera</b>	porta-notas
<b>boato</b>	rumor	<b>boato</b>	ostentação
<b>bocadinho</b>	poquito/momentito	<b>bocadillo</b>	(Esp.) sanduíche
<b>bocado</b>	pedazo/momento	<b>bocado</b>	dentada
<b>bodega</b>	porquería	<b>bodega</b>	adega/armazém
<b>bola</b>	balón/pelota	<b>bola</b>	globo
<b>braga</b>	grillete que llevan los presidiarios	<b>braga</b>	cuecas
<b>brincar</b>	bromear/jugar	<b>brincar</b>	saltar
<b>brinco</b>	pendiente	<b>brinco</b>	salto
<b>cabrão</b>	cornudo	<b>cabrón</b>	malandro/filho de uma cabra
<b>caçar</b>	cazar	<b>casar</b>	casar (=)
<b>cacho</b>	racimo	<b>cacho</b>	pedaço
<b>cadeira</b>	silla	<b>cadera</b>	anca
<b>caiado</b>	encalado	<b>callado</b>	calado
<b>caiar</b>	encalar	<b>callar</b>	calar
<b>calções</b>	pantalones	<b>calzones</b>	cuecas
<b>calças</b>	pantalones	<b>calzas</b>	(tu) calças
<b>camada</b>	capa/estrato/generación	<b>camada</b>	ninhada
<b>cambiar</b>	cambiar (divisas)	<b>cambiar</b>	trocar/mudar

<b>câmbio</b>	cambio (divisas)	<b>cambio</b>	troca/mudança
<b>camelo</b>	camello	<b>camelo</b>	engano
<b>camioneta</b>	autobús	<b>camioneta</b>	(Mex.) carrinha/furgoneta
<b>cana</b>	caña/carrizo	<b>cana</b>	cabelo branco
<b>cantina</b>	comedor (universitario..)	<b>cantina</b>	(Mex.) taberna
<b>cave</b>	sótano	<b>cava</b>	adega
<b>cena</b>	escena	<b>cena</b>	jantar
<b>certo</b>	correcto	<b>cierto</b>	verdadeiro
<b>chato</b>	aburrido/molesto/ enfadoso/sangrón	<b>chato</b>	pessoa com o nariz esborra- chado/copo
<b>chouriço</b>	chorizo	<b>chorizo</b>	chouriço/ladrão (fam.)
<b>chusma</b>	conjunto de marineros	<b>chusma</b>	gentalha
<b>cobra</b>	culebra	<b>cobra</b>	cobra (só a naja tripudians)
<b>coche</b>	carruaje (antiguo)	<b>coche</b>	carro
<b>colar</b>	pegar	<b>colar</b>	encolar
<b>colega</b>	compañero	<b>colega</b>	colega (de profissão)
<b>combinar</b>	quedar/concertar	<b>combinar</b>	juntar/combinar (=)
<b>conforme</b>	según	<b>conforme</b>	conformado/resignado
<b>consertar</b>	arreglar, reparar	<b>concertar</b>	combinar
<b>consertar</b>	arreglar/reparar	<b>concertar</b>	combinar
<b>contaminar</b>	contagiar	<b>contaminar</b>	poluir
<b>contestar</b>	manifestarse contra	<b>contestar</b>	responder
<b>convicto</b>	convencido	<b>convicto</b>	presidiário
<b>copo</b>	vaso/copa	<b>copo</b>	floco(de neve)
<b>corrida</b>	carrera	<b>corrida</b>	tourada
<b>costa</b>	costa de mar (=)/cuesta	<b>costa</b>	costa de mar (=)/pl. espalda
<b>coto</b>	muñón	<b>coto</b>	couto
<b>cravo</b>	clavel	<b>clavo</b>	prego
<b>criança</b>	niño/a	<b>crianza</b>	criação/período de lactância
<b>cuecas</b>	calzoncillos/bragas	<b>cueca</b>	(Arg./Chile) dança típica
<b>cumprimentar</b>	saludar	<b>cumplimentar</b>	tratar com cortesia
<b>desenhar</b>	dibujar	<b>diseñar</b>	fazer design
<b>desenho</b>	dibujo	<b>diseño</b>	design
<b>desenvolver</b>	desarrollar	<b>desenvolver</b>	desembrulhar
<b>desmanchar</b>	deshacer/desarmar	<b>desmanchar</b>	(Mex.) tirar as nódoas
<b>distinto</b>	distinguido	<b>distinto</b>	diferente
<b>doce</b>	dulce/mermelada	<b>doce</b>	doze
<b>donde</b>	de donde	<b>donde</b>	onde
<b>eléctrico</b>	tranvía	<b>eléctrico</b>	eléctrico (=)
<b>embaraçar</b>	enredar/embrollar	<b>embarazar</b>	tornar grávida/engravidar (v.tr)
<b>empeçar</b>	enredar, dificultar	<b>empezar</b>	começar
<b>encerrar</b>	cerrar	<b>encerrar</b>	prender/fechar à chave
<b>engraçado</b>	gracioso/mono	<b>engrasado</b>	lubrificado
<b>envolver</b>	involucrar	<b>envolver</b>	enrolar/embrulhar/(=)
<b>erecto=erigido</b>	erguido	<b>erecto</b>	erecto
<b>ermita</b>	ermitaño	<b>ermita</b>	ermida
<b>escova</b>	cepillo	<b>escoba</b>	vassoura
<b>escritório</b>	oficina	<b>escritorio</b>	secretária
<b>espantoso</b>	maravilloso/extraordina- rio	<b>espantoso</b>	horrível
<b>esperto</b>	despierto/vivo/listo	<b>experto</b>	exímio/perito
<b>esquisito</b>	raro/excéntrico	<b>exquisito</b>	delicioso/de bom gosto
<b>estafa</b>	cansancio	<b>estafa</b>	burla/roubo
<b>estafar</b>	cansar	<b>estafar</b>	burlar/vigarizar
<b>estilista</b>	modisto/a	<b>estilista</b>	cabeleireiro
<b>estufa</b>	invernadero	<b>estufa</b>	fogão
<b>exprimir</b>	expresar	<b>exprimir</b>	espremer/(Mex., Andal.)

<b>farol</b>	faro	<b>farol</b>	torcer a roupa
<b>fechar</b>	cerrar	<b>fechar</b>	candeeiro
<b>férias</b>	vacaciones	<b>feria</b>	pôr data em
<b>frígido(=frito)/a</b>	frito/a	<b>frígido/a</b>	feira
<b>funcionário</b>	operario/empleado	<b>funcionario</b>	frio/a
<b>gabinete</b>	despacho	<b>gabinete</b>	funcionário/empregado
<b>gajo</b>	tipo/tío (Esp.)	<b>gajo</b>	sala (de estudos)
<b>galheta</b>	vinagrera/bofetada	<b>galleta</b>	gomo
<b>galo</b>	gallo/chichón (fam.)	<b>galo</b>	bolacha
<b>ganga (calças de)</b>	vaqueros	<b>ganga</b>	francês (sinónimo)
<b>gestão</b>	dirección (empresa)	<b>gestión</b>	pechincha
<b>gira</b>	estupendo/guay/(=)	<b>gira</b>	(Mex.)diligência /negociação
<b>gozar</b>	burlarse, tomar el pelo	<b>gozar</b>	volta/gira (=)
<b>graça</b>	gracia	<b>grasa</b>	gozar, desfrutar
<b>grade</b>	reja	<b>grada</b>	graxa/gordura
<b>guitarra</b>	guitarra portuguesa	<b>guitarra</b>	degrau
<b>informe</b>	deforme/irregular	<b>informe</b>	viola
<b>isenção</b>	neutralidad/(=)	<b>exención</b>	relatório
<b>lã</b>	lana	<b>la (artículo)</b>	isenção
<b>largo</b>	ancho/plaza	<b>largo</b>	a (artigo)
<b>lata</b>	lata (=)/descaro	<b>lata</b>	comprido/longo
<b>legenda</b>	letrero (en película)	<b>leyenda</b>	lata (=)/chatice
<b>ligar</b>	prender (un aparato) /unir/llamar por teléfono /dar importancia	<b>ligar</b>	lenda
			engatar
<b>líquido</b>	neto/líquido (=)	<b>líquido</b>	líquido(=)
<b>logo</b>	de inmediato	<b>luego</b>	depois
<b>maestro</b>	director (orquesta)	<b>maestro</b>	professor/mestre
<b>manteiga</b>	mantequilla	<b>manteca</b>	banha
<b>marmelada</b>	dulce de membrillo	<b>mermelada</b>	doce
<b>mas</b>	pero, mas	<b>más</b>	mais
<b>mercearia</b>	tienda de comestibles	<b>mercería</b>	retrosaria
<b>mota</b>	moto	<b>mota</b>	poeira/mancha
<b>namorado</b>	novio	<b>enamorado</b>	apaixonado
<b>namorar</b>	andar de novio	<b>enamorar</b>	apaixonar-se
<b>neto</b>	nieto	<b>neto</b>	líquido (peso etc.)
<b>ninho</b>	nido	<b>niño</b>	criança/rapaz
<b>nota</b>	nota (calificación)/ (=) billete de banco	<b>nota</b>	nota(qualificação) (=)
			factura/talão
<b>oficina</b>	taller	<b>oficina</b>	escritório/gabinete
<b>osso</b>	hueso	<b>oso</b>	urso
<b>paço</b>	palacio	<b>pazo (Galicia)</b>	casa solarenga
<b>palco</b>	escenario/tablado	<b>palco</b>	camarote (teatro)
<b>paquete</b>	transatlántico	<b>paquete</b>	embrulho
<b>pegada</b>	pisada	<b>pegada</b>	encolada
<b>pegar</b>	agarrar/coger (Es)	<b>pegar</b>	bater
<b>perdigão</b>	perdigón, pollo de la perdiz	<b>perdigón</b>	chumbo, perdigão
<b>pescoço</b>	cuello/pescuezo	<b>pescuezo</b>	pescoço (animais)
<b>pila</b>	pene	<b>pila</b>	pilha/pia
<b>pipa</b>	tonel	<b>pipa</b>	cachimbo/ (Mex.) camião
			cisterna
<b>plateia</b>	luneta (teatro)	<b>platea</b>	(Mex.) frisa (teatro)
<b>polvo</b>	pulpo	<b>polvo</b>	pó
<b>prenda</b>	regalo	<b>prenda</b>	penhor/parte vestuário
<b>presunto</b>	jamón serrano	<b>presunto</b>	suposto
<b>procurar</b>	buscar	<b>procurar</b>	tentar

<b>pronto</b>	listo (terminado)	<b>pronto</b>	rápido/cedo
<b>propina</b>	matrícula/cuota	<b>propina</b>	gorjeta
<b>puto (fam)</b>	niño/crío	<b>puto</b>	homossexual
<b>quinta</b>	finca rústica/granja	<b>quinta</b>	casa luxuosa fora cidade /camada de idade
<b>rabo</b>	rabo (animal)/ cola (pescado)/nalgas	<b>rabo</b>	rabo (só de mamíferos)
<b>rancho</b>	grupo folklórico	<b>rancho</b>	(Mex.) quinta
<b>rato</b>	ratón	<b>rato</b>	momento
<b>reparar</b>	darse cuenta de	<b>reparar</b>	arranjar, compor, consertar
<b>romance</b>	novela	<b>romance</b>	caso/aventura amorosa
<b>ronha</b>	maña/pereza	<b>roña</b>	sarna
<b>roxo</b>	morado/violeta	<b>rojo</b>	vermelho/encarnado
<b>ruivo</b>	pelirrojo	<b>rubio</b>	loiro
<b>saguão</b>	vestíbulo/patio interior	<b>zaguán</b>	vestíbulo(=)
<b>salada</b>	ensalada	<b>salada</b>	salgada
<b>salsa</b>	perejil	<b>salsa</b>	molho
<b>sobremesa</b>	postre	<b>sobremesa</b>	tempo que se esta à mesa depois da refeição
<b>sótão</b>	buhardilla (Esp.)	<b>sótano</b>	cave
<b>sucesso</b>	éxito	<b>suceso</b>	acontecimento
<b>taça</b>	copa	<b>taza</b>	chávena/xícara
<b>taça</b>	copa	<b>tasa</b>	taxa
<b>tacanho</b>	estúpido/tonto	<b>tacaño</b>	poupado/sovina/ mesquinho
<b>talher</b>	cubierto (cuchara, tenedor, cuchillo)	<b>taller</b>	oficina
<b>tareia</b>	tunda/paliza	<b>tarea</b>	trabalho de casa/tarefa
<b>termo</b>	termo (=)/término	<b>termo</b>	termo (garrafa) (=)
<b>tinto</b>	tinto/teñido	<b>tinto</b>	vinho tinto
<b>tirar</b>	quitar/agarrar/sacar/ tomar...	<b>tirar</b>	atirar/deitar/puxar
<b>toalha</b>	toalla de baño/mantel	<b>toalla</b>	toalha (secar)/lençol
<b>todavía</b>	no obstante	<b>todavía</b>	ainda
<b>toro</b>	tronco limpio de ramas	<b>toro</b>	touro ou toiro
<b>trampa</b>	excremento	<b>trampa</b>	armadilha/batota
<b>trompa</b>	trompeta	<b>trompa</b>	tromba (de elefante)
<b>vaga</b>	ola grande/plaza libre	<b>vaga</b>	preguiçosa
<b>vago (adj.)</b>	vacío/desocupado	<b>vago</b>	vadio
<b>vaso</b>	maceta/jarrón	<b>vaso</b>	copo
<b>vassoura</b>	escoba	<b>basura</b>	lixo
<b>venda</b>	venta	<b>venda</b>	ligadura
<b>verga</b>	mimbre/junco	<b>verga</b>	caralho
<b>viola</b>	guitarra	<b>viola</b>	violeta (instrumento)
<b>vulgar</b>	común	<b>vulgar</b>	ordinário
<b>xingar (Bras.)</b>	insultar/burlarse	<b>chingar</b>	(Mex.)incomodar/fornicar/ violiar
<b>zurrar</b>	rebuznar	<b>zurrar</b>	(Mex.) defecar; (Esp.) zurzir/surrar